

El verbo mater de la épica francesa con significación de «quitar la vida, matar»

INTRODUCCION: La idea o núcleo central de este estudio se funda en la suposición del significado de 'quitar la vida, matar' para la forma MATER del francés antiguo.

Dos han sido los caminos que se han seguido en su desarrollo: El primero, meramente expositivo, que consiste en el compendio, sistematización y aclaración de datos ya existentes y que me han llevado al análisis de la forma MATER en diccionarios de francés tanto antiguo como moderno, y en diccionarios y trabajos relacionados con la forma MATER ibero romance. El segundo, más afirmativo y concluyente, basado en la recopilación, examen y comentario de ejemplos obtenidos en las veinticinco canciones de gesta analizadas¹.

Sólo un fin persigue este estudio, y es presentar una aportación al análisis e interpretación de los textos épicos del an-

(1) 'La Chanson de Roland', según la versión de Oxford; 'La Chançon de Willame' por Guérard Piffard; 'La Chanson d'Aspremont' editada por Louis Brandin; 'Le Charroi de Nimes' editada por J. L. Perrier; 'Gormont et Isembart' editada por Alfonso Bayot; 'La Prise d'Orange' editada por Claude Regnier; 'Li Coronemenz Loois' editada por Ernest Langlois; 'Mainet' fragmentos de canción de gesta (Romania, 1875); 'Aye d'Avignon' edición crítica por S. J. Borg; 'Aymeri de Narbone' publicada por Louis Demaison; 'Aiol' publicada por Jacques Normand & Gaston Raynaud; 'Elie de Saint Gille' publicada por Gaston Raynaud; 'Ami et Amile' publicada por Peter F. Demwowski; 'Gerbert de Mez' publicada por Pauline Taylor; 'Le Siège de Barbastre' editada por J. L. Perrier; 'Moniage Guillaume' publicada por Wilhem Cloetta; 'Doon de la Roche' publicada por Paul Me-

tiguo francés, sin olvidar por ello la importancia que adquiere el verbo MATER significando 'matar' en su relación con el verbo MATAR, conservado con dicha significación en español, portugués y catalán actuales.

Valga, pues, en esta dirección de interés semántico las apreciaciones que a continuación se proponen.

.

HACIA UN PLANTEAMIENTO FUNDAMENTAL

Imprecisión semántica de MATER: Un sondeo inicial orientado a la obtención de un punto de partida sólido me ha llevado a la conclusión de que el verbo MATER para el francés antiguo, presenta una vaguedad semántica notoria, a través de diferentes opiniones:

1.—GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE: R. Gradsaignes d' Hauterive, en la tercera acepción que recoge en su diccionario etimológico² para la forma MATER, ofrece el sentido de 'tuer', y presenta como étimo el latín 'mactare'. Este étimo ya había sido apuntado con anterioridad por M. Raynouard³ y había sido estudiado por algunos filólogos, cuyos resultados extracta muy bien Antênor Nascentes en su diccionario etimológico portugués⁴.

2.—DAUZAT: Albert Dauzat, en su primer diccionario⁵, así como en el 'Nouveau Dictionnaire Etymologique et Histori-

yer y Gédéon Huet; 'Les Enfances Vivien' publicada por Carl Wahlun & Hugo von Feiltitz; 'La mort Aymeri de Narbonne' publicada por J. Courage du Parc; 'Adenet le Roi / Berte aus Grans Pies'; 'Enfances Renier' por Carla Cremonesi; 'Yon o La Venjance Fromondin' publicada por Simon R. Mitchneck; 'Girart de Vienne' por Frederic G. Yeandle; 'Simon de Pouille' por Jeanne Baroin; 'La Chanson de Godin' publicada por Françoise Meunier.

(2) GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE, R., *Dictionnaire d'ancien français. Moyen Age et Renaissance*, Librairie Larousse, 1947.

(3) Vid. RAYNOUARD, M., *Lexique Roman ou Dictionnaire de la Langue des Troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, s. v. MATAR, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1836-1845.

(4) Vid. NASCENTES, Antênor, *Dicionario Etimologico da lingua portuguesa*, s. v. MATAR, Rio de Janeiro, 1955.

(5) Cfr. DAUZAT, Albert, *Dictionnaire Etymologique de la Langue française*, Paris, Librairie Larousse, 1955.

que'⁶ salido de aquél y firmado por Albart Dauzat (ya muerto), Jean Dubois y Henri Mitterrand, entroncan el verbo MATER con la forma española MATAR, enviando al término del francés antiguo MATADOR, término evidentemente español. Sin asegurar el significado, derivan el verbo MATER de la forma MAT, tomada, según estos autores, del persa 'mat' «muerto», en la locución 'châch mât' del juego de ajedrez, y que pasa al francés, a través del árabe, en la locución 'échec et mat'. Nos introducimos así en el origen árabe para dicha forma MATER aparecida en francés antiguo, opinión compartida por C. Michaëlis de Vasconcelos, Meyer-Lübcke, entre otros, frente a los defensores del étimo latino 'mactare', basándose en las reservas que presenta la evolución fonética del grupo —ct—. Sin embargo, en contra de estas reservas de tipo fonético, existen algunos testimonios latinos (Glosas Silenses, Glosas Emilianenses...) que parecen probar la pérdida de la —c— para este grupo —ct—, con lo que el problema queda por el momento lejos de una solución definitiva.

3.—BLOCH-WARTBURG: O. Bloch y W. von Wartburg⁷, en un intento de simplificación, presentan el verbo MATER como derivado del adjetivo MAT diciendo: «...au sens d'abattu, affligé', usuel jusqu'au XVI s.; d'où 'flétri' en parlant du feuillage, 'sans éclat, sombre' en parlant du temps, 1424, sens proches de 'terne', sens dominant aujourd'hui, relevé en 1621. Lat. mattus (dans Pétrone pour désigner quelqu'un qui a le vin triste), peut-être pour * maditus, part. passé de maderé 'être humide'; comp. dans Isidore de Séville mattus 'humectus, emollitus, subactus'. Vit aussi dans l'it. matto 'fou' et dans l'esp. port. matar 'tuer'. Il n'a rien à faire avec le terme du jeu d'échecs mat, qui vient, comme toute la terminologie de ce jeu de l'Orient, en l'espèce de l'arabe mât «mort». Dans l'ibéro-roman, celui-ci s'est superposé au mot roman».

A través de estos datos se pueden avanzar ya algunas conclusiones de carácter general: Primero, que esta forma MA-

(6) Cfr DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean, MITTERRAND, Henri, *Dictionnaire Etymologique et Historique*, Paris, Librairie Larousse, 1964.

(7) Vid. BLOCH, Oscar, WARTBURG, W. von, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française*, Presses Universitaires de France, Paris, 1968.

TER del francés antiguo presenta dificultades de interpretación como lo demuestran las tres etimologías (mactare, mattus, mât) propuestas por los autores citados. Segundo, que los diccionarios se muestran inseguros a la hora de precisar la significación de dicho término por lo que se hace necesario un análisis más detenido y amplio de la cuestión.

A pesar de que en la actualidad no existe ya esta forma MATER con la significación de 'quitar la vida, matar', significación con la que aparece en la épica francesa como tendremos ocasión de probar más adelante, pues es este el objeto del presente trabajo, voy a presentar las aportaciones de algunos diccionarios y estudios actuales relacionados, aunque sea por vía indirecta con dicha forma, análisis que nos puede aportar algunos datos de interés.

1.—EMILE LITRE: Conciso y más desarrollado en este sentido se muestra Emile Littré⁸ al hablar de 1. MATER cuya etimología la remite al MAT 1.: «...proven, matar; ital. mactare.—Ce verbe vient de mat des échecs comme l'emploi le prouve dans l'historique; mais à côté de ce mater et se confondant avec lui, il y avait un autre mater, signifiant «tuer», parallèle à l'espagnol matar, et venant du latin mactare». Aunque Emile Littré presenta el mismo étimo que R. Grandsaignes d'Hauteville añadiendo un ejemplo más, lo más relevante en él, es la relación que establece entre el MATER del francés antiguo y el MATAR español, por lo que esto tiene de referencia. A pesar de todo, no encontramos una nitidez significativa para esta forma MATER, siendo muy pocos los autores que aceptan para ella la acepción de 'quitar la vida'. Si a esto añadimos el silencio que encontramos en este sentido, en los dos grandes diccionarios de Tobler-Lommätzsch⁹ y de Godefroy¹⁰ que estudian la palabra a través de su contexto, no apareciendo en los ejemplos que ellos recopilan el significado de 'quitar la vida'

(8) Vid. LITRE, Emile, *Dictionnaire de la Langue Française*, Paris, Gallimard / Hachette, 1964.

(9) Cfr. TOBLER, A. LOMMATZSCH, E., *Altfranzösisches Wörterbuch*, s. v. MATER, Berlín, 1915 y ss.

(10) Vid. GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*, s. v. MATER, Paris.

para el verbo MATER, podemos comprender mejor la necesidad de un análisis en esta dirección.

2.—COROMINAS: A mi entender, la investigación más completa y amplia, hasta el momento, es la presentada por Joan Corominas¹¹ que aunque no llega a conclusiones definitivas, plantea el problema con amplitud y visión de conjunto. Corominas en el estudio que hace de la voz MATAR presenta ésta como «típica de los tres romances hispánicos, que en la Edad Media significó también 'herir', y, en los romances de Francia e Italia 'abatir, dominar, afligir'; probablemente de un verbo latino-vulgar * *mattare*, derivado de *mattus* 'estúpido, embrutecido' que ya se documenta en la época imperial, pero a su vez de origen incierto. Primera documentación: 2.^a mitad del siglo X, Glosas de Silos (58, 81, 89, 93), 'matere' traduciendo el latín 'interficere' o 'necare'».

Recoge Corominas más documentación para MATAR en su sentido ordinario tanto para el español, como para el portugués y catalán, lenguas en las que se conserva dicha forma; pero la relación de esta forma MATAR con la francesa MATER y la occitánica MATAR, la hace a nivel semántico diferente, es decir, a nivel de la significación 'herir, pelear', sentidos, que, según él, y basado en datos demostrativos, coexistieron con el sinónimo de 'interficere' u 'occidere' para la forma MATAR en la Península Ibérica.

Si en el terreno de la documentación Joan Corominas acierta a dar una información amplia, en el campo de las conclusiones se muestra, a mi juicio, extremadamente categórico y concluyente. Examina las teorías existentes, relativas a los orígenes de dicho vocablo; descarta el origen latino 'mactare' por imposibilidad de tipo fonético, siguiendo en esto a C. Michaëlis de Vasconcelos y Meyer-Lübke, y hace referencia a otro étimo más, propuesto por Ramón Menéndez Pidal, el gótico MAITAN 'cortar', que según Corominas «es inconciliable con las formas latinas, francesas e italianas», aunque añade, «en rigor sería posible desde el punto de vista fonético».

(11) Cfr. COROMINAS, Joan, *D.C.E.L.C.*, s. v. MATAR, Madrid, Gredos, 1974.

Transcribo a continuación el planteamiento que Corominas hace para el origen árabe de la palabra MATAR, considerando que incurre en algunos fallos de tipo metodológico: «Es inaceptable la idea de Meyer-Lübcke y C. Michaëlis, a pesar de la aprobación de Baist, Huber, Gamillscheg, Bloch..., de que MATAR y el adjetivo MATE salgan del sustantivo MATE 'lance final del ajedrez', de origen perso-arábigo... En castellano MATE y MAT ya están documentados en el siglo XIII (Acedrex 10.25,41.8,51.12) y en el canc. de Baena; cat. MAT, Jaume Roig, 9998; oc. ant. MAT ya en trovadores del siglo XII, y también medieval en francés. Dozy, Gloss., 352-3 partía del árabe 'mât' (se murió), en la frase del juego de ajedrez 'aš-šâh-mât' 'el rey ha muerto', pero más tarde en Supple. I,717a, admite que esto es una frase persa, mal entendida por los árabes, donde mât es adjetivo de aquel idioma, con el sentido de 'asombrado', fuera de tino', que no sabe qué hacer'. Que una palabra de uso universal desde el siglo X para una noción tan elemental y básica como la de 'matar' pueda venir de un juego aristocrático como el ajedrez es ya inadmisibles en sí... (lo sería ya por razones cronológicas, pues no hay noticias del ajedrez en Occidente antes del siglo XI y MATAR era ya vulgarismo por lo menos en el X)..., y además choca con la coincidencia completa del romance mat (to) con el lat. vg. MATTUS, documentado desde fecha muy antigua, para que tal origen sea siquiera admisible». Y finaliza el planteamiento diciendo: Steiger, VRom. IV,226, quiere volver al origen oriental por otro camino: el factitivo arábigo 'amât' 'hacer morir', popular hoy en Argelia; más detalles en el libro de su alumna Eva Salomonski «Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo», Zurich, 1944. Contra lo cual valen las mismas objeciones, y además la propia existencia de MATER, MATTO, etc., en Italia y Francia».

A mi entender, Corominas, que como decía anteriormente da muestras de la posesión y conocimiento de numerosas fuentes informativas, se inclina por conclusiones con bases tan débiles como las rechazadas, pues si bien excluye el latín 'mactare' para la forma iberorromance MATAR, a pesar de la simplificación que presenta el grupo —ct— (—tt—, —t—) ya en latín clásico y aún con más claridad en latín tardío, como de-

cíamos anteriormente, y rechaza el origen árabe con pruebas que se prestan a numerosas ambigüedades, basa sin embargo sus asertaciones en pro de este origen en el étimo confuso y discutido, el latín MATTUS, étimo que presentaban como veíamos Bloch y Wartburg.

3.—EVA SALOMONSKI: ¿Qué es por otra parte lo que dice Eva Salomonski en su tesis doctoral¹²? Solamente que: «(el verbo) MATAR hispano-portugués tiene su base en AMATAR que hacemos remontar al árabe 'amāta IVa forma de māta (morir), con el significado de 'hacer morir, matar, mortificar', donde el prefijo a- serviría para expresar la idea factitiva». Cierto que dichas aseveraciones no son concluyentes, pero no cabe duda que para negarlas o rechazarlas se necesitan pruebas más eficientes que las presentadas por Joan Corominas.

A mi juicio, más bien que desechar las diferentes opiniones para el origen del verbo que nos ocupa, hay que tratar de resumirlas y tenerlas todas presentes si se quiere hacer un estudio serio de la cuestión. Y esto con mayor motivo si pensamos que el alemán posee también esta raíz MAT en el adjetivo MATT con acepciones tan dispares y ricas como 'cansado, pálido, débil, flojo, mortecino, exangüe, flaco...)', acepciones, la mayor parte de ellas, que en mayor o menor escala, y con más o menos precisión, tienen vida en formas del francés antiguo como 'maz, mat, mate'.

Resumiendo podemos decir que nos encontramos aquí ante una dificultad importante de tipo etimológico, presentada por unas formas románicas (MATAR, MATER...) de clara semejanza formal, pero de no tan clara relación significativa, y que en francés antiguo presenta además una dificultad interpretativa de tipo semántico. ¿Está su origen en el árabe māt como pretenden algunos, o en 'amāta IVa forma de māta (morir), como asegura Eva Salomonski?, o bien, ¿estará su origen en la forma 'mactare' latina, como proponen otros; o quizás

(12) Cfr. SALOMONSKI, Eva, *Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo*, Zurich, 1944.

en el latín 'mattus'? ¿Hemos de olvidar al gótico 'maitan', étimo que apunta como posible Ramón Menéndez Pidal?

A la vista de todos estos datos tan dispares, discutidos y por el momento abiertos a descubrimientos más seguros, creo que se impone el dejar a un lado las conclusiones de carácter etimológico, y tratar de construir afirmaciones parciales que nos aproximen al núcleo de la cuestión. Es precisamente esto lo que me ha llevado a la búsqueda y confirmación de la significación de 'quitar la vida, matar' para la forma MATER del francés antiguo, concretamente en la épica francesa.

.

EN BUSCA DE LA SIGNIFICACION DE 'quitar la vida, matar' PARA EL VERBO MATER EN LA ÉPICA FRANCESA

Lo primero que convenía saber era si realmente se podía hablar de un verbo francés que en su forma MATER, en indudable relación formal con el verbo MATAR español, portugués y catalán, había tenido el significado de 'quitar la vida, matar' en la épica francesa.

Para confirmar esta apreciación, tan simple a primera vista, he analizado, como apuntaba en la introducción, veinticinco canciones de gesta si se cuentan como tales los fragmentos del «Mainet» y el de «Gormont et Isembart», habiendo encontrado testimonios utilizables en diecinueve de ellas.

Una constatación que puede ser clave: CHANSON DE ROLAND / CHANSON DE GODIN. Podía evidentemente resultar interesante la comprobación de esta significación de 'matar' para la forma MATER del francés antiguo si se pudiera presentar con esta significación ya desde los primeros testimonios épicos. Y efectivamente así puede ser si consideramos como primer ejemplo estos versos de la «Chanson de Roland»:

«Jo. cunduirai mun-cors en Rencesvals;
Se truis Rollant, ne lerrai que nel MAT!». v. 893

versos estos que traducidos pudieran quedar de la siguiente manera:

«Conduciré mi cuerpo a Roncesvalles;
Si encuentro a Rolando, no cejaré hasta que lo MATE!».

Esta interpretación, lectura o traducción, como queremos llamarle, puede resultar un tanto atrevida para algunos, aunque hay autores que no vacilan en entenderla de este modo, si se tiene en cuenta sobre todo que no es corriente el encontrarse con este verbo en francés antiguo y que cuando aparece, ofrece la posibilidad de otras interpretaciones de significación próxima para un contexto de batalla, como 'veindre' (vencer), 'abattre' (derribar)... A pesar de todo yo quería comenzar por este ejemplo que resultaría así el primero en el orden cronológico de probar su significado en este sentido que apunto, sirviendo con ello de apoyo inicial a pruebas posteriores.

Efectivamente no tardé en encontrar algunos datos que vinieron a afirmar mi suposición, cuando al estudiar una canción de fecha más reciente, la 'Chanson de Godin', me vi ante un calco de las palabras de Malprimis de Brigant de la Chanson de Roland, en:

se lieu en a, ne laira qu'i nel TUE». v. 9060

verso en cuya segunda mitad se ha cambiado la primera persona del estilo directo 'ne lerai que nel MAT' por la tercera del indirecto como apreciamos en este verso de la Chanson de Godin, así como la forma del verbo, 'que nel MAT' / 'qu'i nel TUE'. A pesar de estas transformaciones que manifiestan el paso, en la canción de gesta, de un estilo vivo, directo, a un estilo más narrativo, menos vivo, podemos apreciar en las seis últimas sílabas poéticas lo que podríamos denominar un calco significativo. Esto no resulta nada extraño si se tiene presente la importancia que en las canciones de gesta han tenido las fórmulas y clichés léxicos, sintagmáticos y descriptivos, importancia por otra parte, que ha sido puesta de relieve en numerosos estudios entre los que reseño el de Rita Lejeune¹³,

(13) Cfr. LEJEUNE, Rita, *Technique formulaire et chansons de geste*, Le Moyen Age, Bruxelles, La Renaissance du Livre, 1954.

un eco a estudios realizados por su profesor M. Paul Aebischer, del que transcribo alguna de sus atinadas observaciones:

«Qu'on me pardonne cette comparaison, qui ne veut point être impertinente et irrespectueuse: l'épopée française médiévale est une meule de foin, dont la perche centrale est tantôt de hêtre, de sapin, de frêne ou d'autre essence, perche centrale plus ou moins équarrie, plus ou moins droite ou tortue, autour de laquelle on retrouve toujours le même foin: l'énorme appareil des lieux communs, des clichés, des schémas archi-connus...

Appareil plus énorme encore des mots consacrés, des épithètes de rigueur, des invectives à la mode...

L'épopée française médiévale est en réalité un immense bazar, un énorme magasin d'accessoires de théâtre, où les auteurs en possession d'un mince thème d'une nouveauté relative, avec un sans-gêne pour nous amusant, allaient mégoter les épisodes, les descriptions, les épithètes, les mots inséparables désormais de ce genre littéraire».

Tras este expresivo párrafo de Paul Aebischer, del que podríamos analizar algunas afirmaciones, pero que en síntesis encierra una gran verdad, la de que los autores de las canciones de gesta, poseyendo un tema banal, una novedad relativa, se servían de episodios, descripciones, epítetos y palabras que en adelante serían inseparables de dicho género literario, no resulta nada extraño pensar, como decía anteriormente, que en oídos del nuevo autor de la «Chanson de Godín», suene el verso, resuene esa como fórmula poética de la segunda mitad del verso de la «Chanson de Roland». Siendo esto así, nos encontraríamos ante una coincidencia de expresión poética de fácil retención y de gran rendimiento significativo, en la que la rima obligaría al nuevo autor a cambiar el subjuntivo MAT de la primera por un subjuntivo de rima en -ue, que tradujera todo el valor significativo.

Para comprender mejor estas observaciones hemos de tener en cuenta que el francés antiguo poseía varios sinónimos para expresar la idea de 'quitar la vida, matar' sobresaliendo entre todos ellos, por su empleo abundante, el verbo de clara

evolución semántica y fonética 'occire', proveniente del latín 'occidere'. Junto a él, pero menos frecuentemente, encontramos el verbo 'afoler', y el más importante de los tres, el verbo TUER pues es el que ha prevalecido sobre los otros como exponente de esta idea. El origen de esta TUER está al parecer en el latín 'tutare', que a través de una evolución semántica hasta el momento no explicada, pero que parece tener su base en expresiones como 'tutare' focum 'o 'tutare famem' (apagar el fuego, matar el hambre), pasó a significar 'quitar la vida, matar'. El verbo TUER se fue imponiendo de manera progresiva, como se desprende de las canciones de gesta en estudio, en las que pasamos de una ausencia total de dicha forma en la Chanson de Roland y un empleo fluctuante en las demás canciones, hasta llegar al récord de veintisiete empleos en la Chanson de Godin, la de fecha más reciente de las canciones estudiadas.

Y es también la Chanson de Godin la que añade algunos datos más en apoyo de mi suposición, en los dos ejemplos que siguen:

des celui jour que Salatré MATA v. 14548 (la canción
comienza en el verso 8424)

y sobre todo en el alarde léxico por parte del juglar o autor de la canción de gesta en los versos 9796, 9797:

Comment Soibaus ot Saligant TUE
Et con Rohars ot Salatré MATE

versos en los que las formas TUER / MATER aparecen, a mi juicio, como sinónimos de una misma y única idea.

Con estas apreciaciones sucintas me parece posible confirmar este trueque del subjuntivo MAT del verso 893 de la 'Chanson de Roland' por el subjuntivo TUE aparecido en el verso 9060 de la 'Chanson de Godin' siendo tres las observaciones que considero dignas de tenerse en cuenta en vista de lo expuesto:

Primera: Existe una coincidencia en la evolución semántica de los términos actuales, TUER francés y MATAR iberorromance, pues parecen basar su evolución semántica en la idea

de 'apagar' 'extinguir', idea que en español subsiste todavía en la expresión 'matar el fuego', recogida en Corominas¹⁴.

Segunda: Considero importante que descubrimientos posteriores se orienten en esta dirección para determinar fechas y conseguir datos más exactos en orden a las posibles relaciones en la evolución de ambas formas.

Tercera: Estos versos (893 de la 'Chanson de Roland', 9060 de la 'Chanson de Godin') evidencian un calco semántico sobre una fórmula poética conocida o al menos presente para el autor de la 'Chanson de Godin', en un momento en el que la forma TUER parece afirmar su hegemonía, quedando así probado, de entrada, el valor significativo de 'quitar la vida, matar', para este subjuntivo MAT del verso 893 de la 'Chanson de Roland'.

Manifestación de MATER en los textos analizados: Pero veamos, una vez afirmado el significado de MATER como correlativo de MATAR español, cómo se manifiesta en los textos épicos en que baso mi trabajo, con el objeto de precisar su naturaleza y confirmar su significado.

Para ello, y buscando siempre la sencillez y la claridad, he seguido un esquema expositivo de tipo práctico, partiendo de los ejemplos en que aparece el verbo MATER solo, quiero decir, sin apoyo en otros términos del contexto que pudieran aclarar su significación o complicar su campo semántico, (quedan sin citar los ejemplos anteriormente estudiados), para ir analizando seguidamente los ejemplos que presentan un contexto más complejo.

Conviene aclarar que los ejemplos anotados pertenecen a textos producidos a lo largo de tres o cuatro siglos de vida literaria en su manifestación épica, con el inconveniente de que su datación es todavía hoy en día aproximativa, por lo que no puede basarse su aparición en fechas precisas, aunque en lo posible y al menos por siglos presentarán un orden cronológico.

(14) Joan Corominas presenta en su diccionario (ver nota 11) testimonios de la idea de 'apagar' para las formas MATAR y AMATAR.

En primer término tenemos:

- Tu n'as pas gent a la nostre MATER v. 268
 Ves ci paiens que nos vuelent MATER vs. 4272, 4288
 Bien le poroit legierement MATER v. 3865
 CHANSON D' ASPREMONT, siglo XII
- Qui si li ont MATEZ ses enemis v. 4703
 AYMERI DE NARBONE, siglo XII
- Que nostre jent les avoient MATEZ v. 11210
 Plus tos seroit li remennanz MATEZ v. 14115
 GERBERT DE MEZ, siglo XII
- Onques l'uns l'autre ne pot le jor MATER v. 1586
 AMI ET AMILE, entre XII y XIII
- Se diex ce done que MATER les puissons v. 2917
 ENFANCES RENIER, siglo XIII
- Puis fut par lui li filz Hernaut MATEZ v. 6631
 YON ou LA VENJANCE FROMONDIN, siglo XIII
- Il convendroit que l'un en fust MATE v. 3362
 Vos n'avez home par cui il fust MATEZ v. 6074
 GIRART DE VIENE, siglo XIII

En estos once ejemplos que admiten y reflejan a un mismo tiempo la semántica del verbo MATER en su acepción de 'quitar la vida, matar' quiero detenerme para señalar algunas observaciones que se ofrecen al respecto.

Resulta interesante ya de entrada la comparación de alguno de los ejemplos mencionados, con ejemplos seleccionados de los veinticinco que para el homónimo español MATAR, aparecen en la 'Canción de Mío Cid'. Es significativo por lo demás encontrar entre ellos, construcciones sintácticas de cuño francés, como:

- non tiene en cuenta los moros que ha matados v.1795
 de veinte arriba ha moros matado v. 2455
 CANCION DE MIO CID ¹⁵

(15) Vid. *Poema de Mío Cid*, undécima edición, edición, introducción y notas de Ramón Menéndez Pidal, Clásicos Castellanos, Espasa Calpe, 1966.

Pero más ilustrativos y elocuentes resultan los versos:

Por esso salí de mi tierra e vin vos buscare
por sabor que avía de algún moro MATARE v. 2372

versos aparecidos en boca del obispo don Jerome (parece probado el origen francés de este nombre) en el poema de Mío Cid, cuando en la *Chanson d'Aspremont* encontramos también, en boca de un 'apostoles', es decir, 'un obispo', y referidas a los 'sarrasin d'altre mer', las siguientes palabras repetidas en dos versos:

Ves ci paiens que nos vuelent MATER vs. 4272, 4288

coincidencia esta, que si bien nos puede hablar de una influencia o intercambio en temática, fórmulas y episodios en la épica del uno y otro lado de los Pirineos, en este caso concreto nos puede servir para testimoniar la aproximación y relación formal y semántica del MATER francés y el MATAR español en la épica primitiva, lo cual añade un dato probativo más en apoyo de la significación 'quitar la vida' para el verbo MATER del francés antiguo.

Pero sigamos con los ejemplos:

Et que tu seies par mei en champ MATEZ v. 799
LI CORONEMENT LOOIS, siglo XII

Se li tiens hom me puet en champ MATER v. 262

Et, se il puet Carlon en camp MATER v. 1522

Ne en batalle non estera MATE v. 2665

LA CHANSON D'ASPREMONT, siglo XII

Se Braimans ra Mainet en bataille MATE IVa v. 13

MAINET, entre siglos XII-XIII

Ejemplos, sobre todo los tres primeros, que nos trasladan al verso 3541 de la Canción de Mío Cid: 'que los matassen en campo por desondra de so señor', asociación que sin pecar de suspicaces nos hace pensar en una fórmula MATER EN CAMP / MATAR EN CAMPO, en la que no es la fórmula o colocación de palabras lo que domina, sino más bien el contorno semántico que acompaña a la idea, implícita a toda bata-

lla, de 'quitar la vida al enemigo'; quedando reforzada con esto aún más la idea que mueve y guía este trabajo.

Con más claridad si cabe, podemos comprobar esto en los ejemplos que doy a continuación, en los que la aparición de las armas guerreras aproxima mucho más la semántica contextual. Así tenemos:

Et MATER les au fer et a l'acier v. 576

AYMERI DE NARBONNE, siglo XII

Au fers des lances serons lui esprové

Li queius que soit convient estre MATEZ v. 3369

Au fers des lances nos covient compasser

Li queus que soit covient estre MATEZ. v. 3530

GIRART DE VIENNE, siglo XIII

Una réplica en la Canción de Mío Cid la encontramos en los siguientes ejemplos que vienen a ratificar con más fuerza si cabe, esta significación de MATER en la épica francesa:

Dos MATO con lança e çinco con el espada v. 2389

Mío Cid enpleó lança al espada metió mano

atantos MATA de moros que no fueron contados. v. 1723

en mano trae desnuda el espada

quinze moros MATAVA de los que alcançaba. v. 470

Presento a continuación una serie de ejemplos en los que el verbo MATER aparece acompañado por otro verbo o adjetivo, dando en primer término los que aparecen con el verbo 'vaincre' (vencer), acepción con la que MATER aparece frecuentemente en los diccionarios. No parece tener nada extraño el influjo semántico en términos que aparecen con frecuencia juntos en los textos, sobre todo si uno de ellos, como ocurre con el verbo MATER, no presenta una significación concreta, como pudimos observar en la visión de conjunto en el intento de precisar su etimología. Veamos:

Si con li oz d'Espagne fu veincu et MATEE v. 6106

LE SIEGE DE BARBASTRE, siglo XII

Se les puis vaintre ne par force MATER v. 3604
 Je les ferai tous ardoir et enbraser.

LE MONIAGE GUILLAUME, siglo XII

Si en estos ejemplos pudiera pensarse en un verbo MATER sinónimo de 'vaincre', en los ejemplos que recojo seguidamente encuentro algunos datos que me mueven a pensar en un significado propio para dicha forma MATER. En el primero:

Ceste bataille ferons en champ mellé
 Tant que li uns soit veincu ou MATE v. 5394

GIRART DE VIENNE, siglo XIII

vemos que las palabras dirigidas por Rollant a Olivier antes de comenzar el duelo al que se han retado, pues de un duelo habla el contexto, pueden muy bien interpretarse como ideas distintas, contrapuestas por la conjunción adversativa 'ou', entendiendo así estos versos en el sentido de la fórmula actual: ¡O vencer o morir! De todos modos no necesitamos acudir a interpretaciones arriesgadas, ni a improvisaciones, cuando en el libro de las «Partidas»¹⁶ de Alfonso X el Sabio, verdadero tratado de costumbres y leyes del siglo XIII, encontramos al hablar del 'riepto':

«...et si gelo quisiere probar por lid, estonce diga que le meterá hi las manos et gelo fará decir, ó lo matará ó lo echará del campo por vencido».

Palabras estas que nos dan el valor exacto de las aparecidas en la canción de 'Girart de Vienne' datada, coincidentemente, en el siglo XIII también.

El segundo ejemplo conviene analizarlo en un contexto un poco más amplio, para hacerlo más comprensible:

Mengez, fiuz a putainz, et si vos saollez! v. 720
 Ja mais apres cestui d'autre ne mangerez,
 Car aintz que li soleuz soit por matin levez,
 Vos avra l'amirauz totz vancuz et MATEZ. v. 723

SIMON DE POUILLE, siglo XIII

(16) Vid. ALFONSO X el Sabio, *Las siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio. De orden y a expensas de S. M.*, Madrid en la Imprenta Real año de 1807, p. 545.

versos que traducidos pueden quedar: 'Entre dientes —dice la canción un poco más arriba— para que no fuese oído, lanza esta imprecación Cristemauz 'li cuvers deffaez' (el cobarde maldito, o sin fe), dirigiéndose a los franceses: ¡Comed, hijos de puta, y emborrachaos bien! Ya no comeréis después de esto una vez más, pues antes de que el sol se haya levantado por la mañana, os habrá vencido y MATADO el emír (jefe de mar)'. Interpretación que a mi juicio no ofrece dudas en el contexto presentado. De todos modos, y en apoyo de estas conclusiones que aquí presento, he recogido al azar, algunos ejemplos en los que aparece el verbo 'vaincre' con términos que significan 'dar muerte, matar':

Tuit sont li traïtor pris ou vaincu ou mort v. 2718
 AYE D'AVIGNON, siglos XII-XIII

S'or t'en avois veincu et afolé v. 5470
 GIRART DE VIENNE, siglo XIII

Tant qu'il iert mors ou il sera vaincus v. 10198
 GERBERT DE MEZ, siglo XII

No se muéstra a primera vista tan claro este sentido en otro de los ejemplos que tengo recogidos y en el que aparece MATER con el verbo 'honir':

Qui veut ses enemis et honir et MATER v. 6377
 LE SIEGE DE BARBASTRE, siglo XII

aunque para este ejemplo podemos constatar lo que veíamos anteriormente para ejemplos en los que MATER aparecía con 'vaincre'. Por citar algunos, se encuentran testimonios semejantes en los versos 6636 y 6666 de 'Gerbert de Mez':

Tant que li viex en soit mors et honis

Recojo en la misma línea una serie de ejemplos en los que MATER va acompañado del verbo 'desconfire' que en francés antiguo presenta acepciones diversas, generalmente en relación con su sentido básico de 'deshacer', y empleado con frecuencia en contextos plurales lo que me hace mostrarme reservado a la hora de interpretar el MATER que le acompaña en la acepción de 'matar':

Se il ne sunt desconfit et MATE v. 12425
GERBERT DE MEZ, siglo XII

Par qui el furent desconfis et MATES v. 6312
Vo conroi sont desconfi et MATE v. 9171
LA CHANSON D'ASPREMONT, siglo XII

Esta misma 'Chason d'Aspremont' presenta además el ejemplo:

Païen s'en vont MATE et desconfi v. 3357

en el que la forma MATE que aparece en el texto no tiene, evidentemente el significado de 'quitar la vida', pero hemos de observar que en este caso la forma que aparece no es verbal sino adjetival, hecho este que nos introduciría en el estudio del campo semántico completo para las formas con raíz MAT en la épica, cometido no abordado en este trabajo inicial.

El último de esta serie proviene de la canción de AYE D'AVIGNON, en el verso 3401:

Qui ont les Amoraives desconfiz e MATEZ

Del mismo modo y dentro de un campo semántico parecido, aparece MATER con el verbo 'fraindre', que aproxima su significación a la de 'desconfire':

Et totes voies le doit fraindre et MATER v. 7168
Et totes voies les doit fraindre et MATER v. 11235
CHANSON D' ASPREMONT

ejemplos en los que veo la idea de destruir y matar al traidor, al impío, personaje al que una mentalidad épico-medieval hace pagar sus maldades con la muerte.

Son sumamente interesantes por lo que tienen de ilustrativos los dos ejemplos que a continuación presento, pues a mi juicio, es el verbo MATER el que comporta la significación principal, tiñendo con su fuerza expresiva al verbo 'justicier/jostissier' que le acompaña:

Il le fait si MATER et justicier v.30
LA CHANSON D'ASPREMONT, siglo XII

As Sarrazins MATER et jostissier v. 779

AYMERI DE NARBONNE, siglo XII

Estos versos hacen recordar el paso semántico de 'hacer justicia', sentido propio del verbo 'justicier', al acto de la ejecución en cumplimiento de dicha justicia, como parece tenemos en el resultante español 'ajusticiar', sentido que recogen algunos diccionarios de francés antiguo. Tendríamos así en estos dos ejemplos al verbo MATER introduciendo la idea fundamental y reforzando y concretando el sentido del segundo verbo, en este caso 'justicier'.

No parecen ofrecer duda de interpretación los ejemplos que se presentan a continuación:

Et k'il fust par vos armes et conquis et MATES Iia
v. 115

MAINET, siglos XII-XIII

verso en el que 'conquis' que va referido a Braimant el esclavo (eslavo) /l'esclavon/, parece tener su sentido etimológico del latín 'cumquaero', «buscar», formando con el MATES un sentido completo: 'acercarse a él para darle muerte con sus armas. Pero quizás con más claridad lo vemos en:

Verrez Butor ou occire ou MATER v. 13656

ENFANCES RENIER, siglo XIII

donde me inclino a ver el refuerzo de la misma idea, reiterada con el empleo de dos sinónimos que no hacen sino insistir en la misma idea al modo de como aparece en otros pasajes y contextos, como por ejemplo:

Se il l'ont mort, destrenchie ou ocis v. 10389

GERBERT DE MEZ

Me parece oportuno citar aquí las apreciaciones que S. Ullmann hace en su libro «Précis de Sématique française» refiriéndose a las lenguas en general, pero que adquiere una mayor dimensión en el caso del francés, lengua en la que la palabra 'simple e inmotivada, despojada de asociaciones formales', como señala el mismo Ullmann en otro lugar, predomina:

Dice: «La richesse et la distribution des ressources synonymiques sont caractéristiques pour chaque langue. Elles sont des indices des intérêts et des préoccupations qui agitent l'esprit des usagers. Plus on s'intéresse à un sujet, plus on sera amené à en parler, «ce qui nécessitera une riche variété de synonymes pour nuancer la pensée et pour rehausser l'expressivité. Les grands centres d'intérêt deviendront ainsi des pôles magnétiques attirant des synonymes de toutes parts».

Una comprobación y confirmación de estas líneas certeras de Ullmann se obtiene con sólo echar un vistazo al campo sinonímico para la idea 'quitar la vida, matar' en la épica francesa, donde junto a los sinónimos simples 'ocire', 'tuer', 'afoler', y cómo no 'MATER', encontramos una infinidad de expresiones del tipo: 'mettre a finement', 'passer l'acier parmi le cors', 'toldre la vie', 'sevrer le chief du bu', faire mort'..., por no citar más que algunos de los muchos ejemplos que con esta significación aparecen a todo lo largo y ancho de la épica francesa, de una manera que llama la atención y que nos habla del interés del autor que se siente atraído, probablemente obsesionado, por esta idea de 'matar'. Ante esta idea de S. Ullmann, de una riqueza de desarrollo impresionante, se hace más fácil admitir el que la épica francesa se sirva de un sinónimo más, en este caso MATER, para una significación de tanto uso y de gran importancia en el pensamiento medieval.

El verbo *MATER* con acepciones distintas a la de 'matar': No quiero terminar este trabajo sin hacer relación de algunos ejemplos en los que el verbo *MATER* presenta una significación distinta de la de 'MATAR'. Estos, se pueden añadir a los recogidos en los diccionarios de Godefroy, Tobler-Lommätzsch W. von Wartburg con vistas a un estudio comparativo de síntesis que aclarara cuestiones como la que nos planteábamos en el primer capítulo de este trabajo, el origen y la interpretación arbitraria de la forma *MATER*.

Comienzo por un ejemplo sacado de la *CHANSON D'ASPREMONT*, canción de gesta rica en datos, como hemos podido apreciar:

Molt voi no gent *MATER* et decaïr v. 5437

en el que podemos traducir el MATER por 'desfallecer' en consonancia semántica con el verbo 'decaïr'.

Le sigue una serie de cinco ejemplos diseminados en cuatro canciones de gesta en los que aparece MATER con 'recreant'. Significando 'vencido, que se considera vencido' en:

- Se ne l' en ranz recreant et MATE v. 739
 Se nel voz ranz recreant et MATE v. 762
 AMI ET AMILE, siglo XII-XIII
- Ne los vos renc tous, recreans et MATES v. 8627
 AIOL, siglo XII
- Se je sui en bataille recreanz et MATIZ v. 774
 DOON DE LA ROCHE, siglo XII-XIII

Y con la significación de 'desfallecido, agotado' en:

- Que li siens ert recreans et MATE v. 7225
 GERBERT DE MEZ, siglo XII

Una fórmula original: Un caso particular lo presenta la fórmula épica que integra el verbo MATER con la palabra 'orgoill' (orgullo). Cinco son los ejemplos recopilados en los que aparece esa palabra con MATER, ya desde la primera canción de gesta 'La Chanson de Roland': Tenemos:

- Le grant orgoill se ja puez MATIR v. 3206
 CHANSON DE ROLAND, siglo XI
- Bien avrion d'Espaigne l'orgoill MATE v. 7117
 LE SEIGE DE BARBASTRE, siglo XII
- Tost en sera tes granz orguelz MATEZ v. 805
 LI CORONEMENT LOUIS, siglo XII
- A vaincu la bataille et le beubant MATE Iib v. 55
 MAINET, siglo XII-XIII

Ejemplos todos ellos cuyo matiz significativo queda explicado en otros contextos épicos:

- Et vostre orgueil abatre et trebuchier v. 4181
 Qu' eüsse .i. pou vostre orgueil abatu v. 5790
 GIRART DE VIENNE, siglo XIII

Trop par mout or lor orguel abaissié v. 9367

GERBERT DE MEZ, siglo XII

Aquí la presencia de voces tan claras como 'abatre' (abatir), 'trebuchier' (echar por tierra), 'abaissier' (rebajar), hacen innecesaria toda aclaración significativa, sin descartar la interpretación de 'matar', como sentido que integra esta forma MATER en la épica francesa.

CONCLUSION: Obligado parece, si se precisa ciertamente de una conclusión, a la vista de pruebas tan directas y evidentes, reconocer la aportación definitiva de la significación de 'quitar la vida, matar' para la forma MATER en la épica francesa. Los ejemplos de las diecinueve canciones de gesta analizadas, las comparaciones significativas establecidas con ejemplos secundarios, fuente de ricas aclaraciones, no dejan ya lugar a la duda.

Pero más importante que esta conclusión en sí misma, es el hecho de contar con unos datos y unas apreciaciones fundamentales a la hora de estudios posteriores.

Un eslabón más ha quedado echado entre la épica española y la épica francesa en la igualdad semántica y en la proximidad formal establecida para el verbo francés MATER y el español, portugués y catalán MATAR.

Finalmente, queda con esto el camino abierto a la demostración de las relaciones e implicaciones existentes entre formas que parecen presumir una misma raíz, o bien raíces diferentes y acepciones tan dispares como 'dar mate' (ajedrez), 'vencer', 'someter', 'abatir', 'marchitarse', 'afligir', 'matar'..., que hacen su aparición en la épica.

ABREVIATURAS USUALES

- cfr. = confert.
 canc. = cancionero.
 cat. = catalán.
 D.C.E.L. = Diccionario crítico-etimológico de la Lengua Castellana de Joan Corominas.
 esp. = español.
 Gloss = Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, R. Dozy y W. H. Engelmann.
 it. = italiano.
 lat. = latín.
 lat. vg. = latín vulgar.
 oc. ant. = occitano antiguo.
 part. = participio.
 port. = portugués.
 prov. = provenzal.
 S. M. = Su Majestad.
 ss. = siguientes.
 s. v. = sub voce.
 v. = verso.
 vid. = videat.
 VRom. = Vox Romanica, Zürich, 1936 y ss.

LISTA DE LAS CANCIONES DE GESTA UTILIZADAS

- ADENET LE ROIS / BERTE AUS GRANS PIES, canción de gesta del siglo XIII.
 AIOL, canción de gesta del siglo XII, publicada según el manuscrito único de París por Jacques Normand & Gaston Raynaud, Paris, Librairie de Fermin Didot & Cie., 1877.
 AMI ET AMILE, canción de gesta de 1200 (?), publicada por Peter F. Demwobski, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Les Classiques Français du Moyen Age, 1969.
 AYE D'AVIGNON, canción de gesta del siglo XII, edición crítica por S. J. Borg, Genève, Librairie Droz, 1967.

- AYMERI DE NARBONE, canción de gesta del siglo XII, publicada por Louis Demaison, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Les Classiques Français, Paris, Librairie de Fermin Didot & Cie., 1887.
- LI CORONEMENZ LOOIS, canción de gesta del siglo XII, editada por Ernest Langlois, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Les Classiques Français du Moyen Age, 1965.
- LA CHAÇUN DE WILLAME, editada por Nancy V. Iseley con un glosario etimológico por Guérard Piffard, Chapell Hill, The University of North Carolina Press; en España editada por Castalia,, Valencia, 1961.
- LE CHARROI DE NIMES, canción de gesta del siglo XII editada por J. L. Perrier, Paris, Librairie Honoré Champion, Les Classiques Français du Moyen Age, 1967.
- LA CHANSON D'ASPREMONT, canción de gesta del siglo XII, editada por Louis Brandin, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Les Classiques Français du M. A., 1924.
- LA CHANSON DE GODIN, canción de gesta de finales del siglo XIII o comienzos del XIV, publicada por Françoise Meunier, Louvain, Publications Universitaires, 1958.
- LA CHANSON DE ROLAND, canción de gesta del siglo XI, según la versión de Oxford por Raoul Mortier; texto crítico, traducción y comentario, gramática y glosario por Léon Gautier, Tours, Maison Alfred Mame et Fils, 1887.
- DOON DE LA ROCHE, canción de gesta del XII-XIII, publicada por Paul Meyer et Gédéon Huet, Paris, Librairie Ancienne Adouard Champion, 1921.
- ELIE DE SAINT GILLE, canción de gesta del siglo XII publicada con introducción, glosario e índice por Gaston Reynaud, Paris, Librairie Fermin Didot & Cie., 1879.
- ENFANCES RENIER, canción de gesta inédita del siglo XIII por Carla Cremonesi, Milano, Verese, Instituto Editoriale Cisalpino.
- LES ENFANCES VIVIEN, canción de gesta de comienzos del XIII, publicada por primera vez según el manuscrito de Paris, el de Boulogne-sur-Mer, el de Londres y el de Milán, por Carl Wahlen

- & Hugo von Feilitzen, edición precedida de una tesis doctoral por Alfred Nordfelt, Upsala / Paris, 1895.
- GERBERT DE MEZ, canción de gesta del siglo XII por Pauline Taylor, Namur, Secretariado de Publicaciones, Facultés Universitaires, Editions Nauwelaerts, Lille, Librairie Giard 1925.
- GIRART DE VIENNE, canción de gesta del siglo XIII, editada según el manuscrito BXIX (Royal) del British Museum por Frederic G. Yeandle, New York, Columbia University Press, 1930.
- GORMONT ET ISEMBART, fragmento de canción de gesta del siglo XII, editado por Alphonse Bayot, Les Classiques Français du Moyen Age, 1931.
- MAINET, fragmentos de canción de gesta del siglo XII, de un manuscrito del XIII, Romania, 1875, pp. 305-337.
- MONIAGE GUILLAUME, canción de gesta del siglo XII, publicada por Wilhem Cloetta, 1909.
- LA MORT AYMERI DE NARBONNE, canción de gesta publicada según los manuscritos de Londres y Paris por J. Courage du Parc, Paris, Librairie Fermin Didot et Cie., 1884.
- LA PRISE D'ORANGE, canción de gesta de finales del siglo XII, editada por Claude Regnier según la redacción AB, con introducción, notas y glosario, Editions Klincksieck, 4.^a edición, 1972.
- LE SIEGE DE BARBASTRE, canción de gesta del siglo XII, editada por J. L. Perrier, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1926.
- SIMON DE POUILLE, canción de gesta del siglo XIII, poema transcrito en la región sudeste de 'oïl' (Bourgogne-Lorrain), editada según el manuscrito n.º 4780 de la Biblioteca Nacional de Paris por Jeanne Baroin, Gèneve, Librairie Droz, Textes Litteraires Français, 1968.
- YON o LA VENJANCE FROMONDIN, siglo XIII, canción de gesta del ciclo de Lorrain publicada por primera vez (ms. 1622 de la Biblioteca Nacional, Paris) por Simon R. Mitchneck, Ph. D. New York, Columbia University, Publicaciones del Instituto de Estudios franceses, Inc. 1935.